

ⒻⓂ

Septembre à la Balsa

GENÈSE GENESIS

ⓃⓁ

September in Balsa

ⒻⓂ

Festival d'ouverture

du lundi 19 septembre au
dimanche 25 septembre 2011.

La Balsamine vous ouvre ses portes
dès le 19 septembre 2011 à 18h.
Pendant 7 jours, à travers une
chronologie réinventée, nous
parcourrons une genèse païenne.

ⓃⓁ

Openingsfestival

van maandag 19 september
tot zondag 25 september 2011.

Balsamine opent zijn deuren
vanaf 18u op 19 september 2011.
Gedurende 7 dagen doorlopen
we, via een heruitgevonden
chronologie, een heidense genesis.

ⒻⓂ

Au départ, la parole est : « soyez féconds, multipliez-vous », voici de l'herbe, des animaux à dominer, nourriture, lumière à volonté, du temps, de l'eau.

Et puis pour avancer, il faut bien que Genèse se passe. Donc, nous ne pouvions couper à cette formalité que nous désirions loin de toutes formes alitées, d'où le retour aux sources, la création d'un monde en soi.

Cinq créateurs de la saison Balsa 2011-2012 créent pendant ce Festival une forme indépendante ou préexistante à leur création en cours. Les deux autres créateurs sont des invités, coups de foudre à partager.

7 Jours - 7 Créations - 7 créateurs
Vision panoramique

ⓃⓁ

In den beginne was er het woord : « ga en vermenigvuldig u... ».

Vijf mensen die stukken creëren voor het Balsaseizoen 2011–2012 geven ons tijdens dit festival een voorsmaakje van hun werk. Er zijn ook 2 gasten, liefde op het eerste gezicht, om met u te delen.

7 Dagen – 7 Creaties – 7 Artiesten

ⓕⓇ

Que peut-on faire en 7 jours ? On peut placer les éléments de la création, un ciel par là, une terre par ici, quelques animaux, une mer, on compresse le temps, on passe d'une œuvre à l'autre en quelques années lumières, on sculpte l'espace, on le hache, on tente une expérience unique, un climat, une lumière, on cherche la voie de la nature et par là-même la voie de la grâce, on fragmente, on saisit, on montre avant de monter. Nous sommes tous à l'origine de notre travail, nous sommes sur le seuil de l'in-

vention et tous, nous sautons dans le vide de cet univers inconnu.

Comme Dieu au temps de sa starification, nous pourrions dire : « cela est bon » et poursuivre le travail.

Au recommencement, Genèse comme un festival qui trouve son premier souffle, sa pneuma dans le cas de Pierre Megos qui ouvrira les festivités. Ainsi, il y aura un soir et il y aura un matin et ce sera le premier jour.

Des artistes de notre terre mais également des extraterrestres, deux particulièrement, invités pour l'occasion de cette odyssee. Camille Mutel en corps matière sous le regard lumineux de Matthieu Ferry. Il y aura un soir, il y aura un matin, le deuxième jour s'éteint.

Autour du geste créateur, des hommes et des femmes, Adams et Èves démultipliés, dans un jardin d'Éden temporaire. Claude Schmitz exclu du jardin, branche pourrie de l'arbre, proposera sa première généalogie des refusés, la première clé du salon. Ainsi se clôturera le troi-

sième jour, après le soir viendra le matin. Puis dans le vacarme fanfaronnesque, Thomas Turine renversera ciel et terre et fera chanter les oiseaux et bien d'autres choses encore. Un bal peu ordinaire où lune et soleil s'alterneront pour refermer ce quatrième jour.

Et comme les jours se suivent sans se ressembler, Odile et François nous parleront de l'argent. Ainsi, il y aura les ténèbres de cette fin de cinquième jour et la lumière se lèvera sur...

Le collectif Yes Igor, second invité surprise, proposera trois exercices qui risquent de laisser des traces. Et on connaît la chanson, ainsi se finira le sixième jour.

Septièmement, nous terminerons la semaine par un plan Arcasien sur la destruction du genre masculin suivi d'une grosse teuf.

De l'extermination à l'orgiasque, il n'y a qu'un pas et nous le franchirons en cette journée épique qui appellera un repos bien mérité.

Dès lors, la convocation est claire, nous vous attendons afin d'embrasser cette semaine comme un tout, comme une expérience à la fois enfantine et adulte. Une traversée où l'horreur côtoie une drôlerie candide. Un rappel constant des proportions comme une petite philosophie morale qui rappelle que tous nous appartenons à quelque chose de plus grand, d'une richesse et d'une variété sans fond.

Fabien Dehasseler et Monica Gomes,
Co-directeurs artistiques

ⒻⒸ

19 septembre 2011

Portraits d'artistes involution 1

Exposition/ vernissage

Balade à vélo

VISION 1

Performance

JOUR I
DAG 1

ⒼⒹ

19 september 2011

Portretten van de artiesten involution 1

Tentoonstelling/ vernissage

Fietstocht

VISION 1

Performance

ⓕⓇ

18h00

Hichem Dahes, photographe associé

Portraits d'artistes involution 1

Exposition / vernissage

ⓃⓁ

18u00

Hichem Dahes, fotograaf

Portretten van de artiesten involution 1

Tentoonstelling / vernissage

ⓕⓇ

15 artistes de la saison se sont confrontés à leur propre image. L'idée du portrait, c'est avant tout placer ostensiblement le créateur au centre du projet Balsa. L'artiste et sa théâtralité, celle qui transforme l'œuvre et la rend unique. Tension extrême entre portraitiste et portraituré accompagnée de deux contraintes : l'objet symbolique référant à l'œuvre et l'ouverture sur le monde.

Cette exposition sera visible pendant toute la semaine d'ouverture : du 19 septembre au 25 septembre 2011. Entrée libre.

Une production de la Balsamine avec le soutien de l'EN-SAV-La Cambre.



15 artiesten van dit seizoen werden geconfronteerd met hun zelfbeeld. Het portret werd telkens genomen met het Balsa-project in het achterhoofd. Artiest en diens theatraaliteit, die het oeuvre binnendringt en het uniek maakt. Uiterste spanning tussen geportretteerde en fotograaf: een symbolisch voorwerp verwijst naar het werk en biedt een open venster op de wereld.

Deze tentoonstelling kan de hele openingsweek bezocht worden : van 19 tot 25 september 2011. Vrije ingang.

Een productie van Balsamine met de steun van l'EN-SAV-La Cambre.

ⓕⓇ

18h30

Balade à vélo

au départ de la Balsamine

ⓃⓁ

18u30

Fietstocht

met het Balsamine als vertrekpunt

ⓕⓇ

Le service mobilité de Schaerbeek vous propose de partir à la découverte de la commune et de ses aménagements cyclables. Une balade d'une heure trente pour identifier des itinéraires plus propices à la pratique du vélo à Schaerbeek.

Vous découvrirez des réalisations communales et régionales, des nouveaux aménagements et des projets en voie de réalisation. Un parcours au travers de différents quartiers de Schaerbeek, empruntant une portion de la promenade verte régionale, l'itinéraire cyclable ré-

gional du Maelbeek (ICRMM), et traversant une cité jardin.

Cette balade au départ du Théâtre vous permettra d'y mieux revenir, et ce dès 20h si vous le souhaitez... afin d'assister à la performance du jour.

Inscription gratuite mais obligatoire (nombre limité de places), en envoyant un mail à l'adresse mobilite@schaerbeek.irisnet.be. Merci de bien spécifier vos noms et n° de GSM.

Balade en français, vélos non fournis.

ⓃⓁ

De dienst mobiliteit van Schaarbeek stelt een fietstocht voor om de gemeente en haar fietspaden te leren kennen. Een ongeveer 1u30 durende tocht door verschillende wijken.

De tocht vertrekt vanuit het Balsamine om er achteraf eventueel terug te komen en de performance van de dag mee te maken vanaf 20u.

Inschrijving gratis maar verplicht (beperkt aantal plaatsen),
door een mail te sturen naar mobilite@schaerbeek.irisnet.be.

Vermeld naam en GSM-nummer.

Taal : Frans, eigen fiets.

ⓕⓇ

20h30

Pierre Megos

VISION 1

Performance

ⓃⓁ

20u30

Pierre Megos

VISION 1

Performance

ⓕⓇ

Pierre Megos, habitant saisonnier de la Balsamine, vous invite à la cérémonie d'ouverture de son laboratoire expérimental visionnaire.

« L'histoire sera épisodique

L'homme sera seul

Les mots seront les nôtres

La langue hollywoodienne

La couleur noir et blanc (teintée de bleu)

Le décor rétréci

La lumière diffuse

La musique un dialogue

Le présent flottera entre le passé et le futur »

Avec ce premier épisode d'un film-théâtre sur le futur, Pierre Megos défonce à coups de hache la porte d'un monde aussi vaste que l'infini où le théâtre se confronte au cinéma, l'inconscient au conscient, le réel à l'imaginaire.

Une production de la Balsamine.



Pierre Megos verblijft dit seizoen in het Balsamine. Hij nodigt u uit op de openingsceremonie van zijn visionair experimenteel laboratorium.

Eerste episode van een theater-film over de toekomst : Pierre Megos hakt met een bijl in de wijde wereld, waar theater versus cinema, onderbewustzijn versus bewustzijn, realiteit versus fantasie komen te staan.

Een productie van Balsamine.

Mise en scène, écriture et jeu	Pierre Megos	Regie, schrift en spel
Assistant	Alessandro de Pascale	Assistent
Création sonore	Iannis Heaulme	Geluidscreatie
Création lumière	Julie Petit-Étienne, Florence Richard	Lichtcreatie
Création Vidéo	Caroline De Decker	Videocreatie
Décors	Raphaël Letoux Lungo	Decor
Construction	Daniel Gaviria Escobar	Constructie

ⒻⒸ

20 septembre 2011

20h30

EFFRACTION DE L'OUBLI

Danse

JOUR II

CAMILLE MUTEL

DAG 2

ⒼⒻ

20 september 2011

20u30

INBRAAK IN HET VERGETEN

Dans

©®

Un corps de femme. Nu mais sculpté, amputé, sublimé par la lumière. La danseuse se positionne en toute conscience comme objet s'offrant au regard fantasmé de l'autre, et compose par son élasticité une infinité d'images érotiques. Mais que montre ce corps ?

Effraction de l'oubli est une interrogation à partir du personnage d'Eurydice. Quelle est cette rupture entre l'image qu'elle est devenue et l'être de chair qu'elle était ? Le regard d'Orphée la fait basculer définitivement du côté des songes opposant une image inspiratrice éternellement renouvelée à une chair présente vouée à la disparition.

Avec l'aide de la DRAC Lorraine (aide à la création chorégraphique), du Conseil Régional de Lorraine (aide au projet chorégraphique), de la ville de Nancy (aide au projet).

Composition musicale soutenue par la DMDTS dans le cadre de l'aide à la création musicale pour projet chorégraphique.

Une coproduction de L'Actée Théâtre (Cosnes) et du Centre

Culturel André Malraux (Vandœuvre-lès-Nancy).

Résidences : Trois CL (Luxembourg) ; Duncan 3.0 (Rome) ;
Fabrique Ephéméride (Val de Reuil).

Remerciements ZKM Karlsruhe.

©Ⓛ

Een vrouwenlichaam. Naakt maar met vormen, beknot, subliem door het licht. De danseres als object, bewust, die door haar soepelheid een resem aan erotische beelden losmaakt. Maar wat toont dit lichaam ?

Effraction de l'oubli is een vraagstelling vanuit het personage van Eurydice. Orpheus' blik doet haar voor eeuwig naar het dromenrijk afglijden, waar een constant vernieuwd inspirerend beeld tegenover zwak, verdwijnend vlees staat.

Conception, danse, chorégraphie
Camille Mutel Concept, dans, choreografie
Composition musicale Gilles Gobeil Muziek
Création lumière Matthieu Ferry Lichtcreatie
Réalisation du masque Olivier Weber Masker
Régie lumière Matthieu Ferry Lichtregie
Régie son François Cacic Geluidsregie

ⒻⒸ

21 septembre 2011

20h30

SALON DES REFUSÉS

(sans jury ni récompenses)

épisode 1

Performance

JOUR III

CLAUDE SCHMITZ

DAG 3

ⒼⒻ

21 september 2011

20u30

SALON DER GEWEIGERDEN

(noch jury, noch prijzen)

1^{ste} episode

Performance

ⒻⒸ

Dans une boîte placée au centre du foyer de la Balsamine, véritable théâtre dans le théâtre, le Salon des Refusés proposera une programmation parallèle non-officielle sur base des idées qui, dans l'esprit de leurs auteurs, ne peuvent appartenir à la scène officielle parce qu'ils les jugent, dans un sursaut de lucidité ou d'auto-censure, indignes. Ces rebuts qui auraient dû disparaître dans les oubliettes de leurs pensées obscures, et auxquels les spectateurs ont réchappé souvent de justesse, ont trouvé ici, in extremis, un espace d'expression et d'épanouissement pour le meilleur et pour le pire, mais sans jury ni récompense.

Dans ce premier épisode (4 autres verront le jour au cours de la saison 11/12), on posera les grands principes du Salon. Premières idées orphelines transformées en idées refusées, avec léger regard vers 1986. Il s'agira d'une genèse, d'une partie, d'un tout... et enfin, d'une annonce. On y apprendra qui dirige réellement le Salon,

on y révélera quelques unes des ses véritables intentions.

Une production de la Balsamine

ⒼⒻ

In een « box » die zich bevindt in de foyer van Balsamine, letterlijk theater in het theater. Hier zien we een alternatief programma opduiken, ideeën die niet tot het officiële circuit kunnen behoren volgens hun auteurs. Stukjes die eigenlijk in de duistere kant van hun gedachten hadden moeten verdwijnen en waaraan de toeschouwers ternauwernood ontsnapten. Hier hebben deze auteurs alsnog een ruimte gevonden om zich uit te drukken. Maar zonder jury en prijzen...

In de 1^{ste} episode (nog 4 andere zullen dit seizoen georganiseerd worden) worden de krijtlijnen en principes van het Salon uitgetekend. Eerste reeks verstoten ideeën met een lichte klemtoon op 1986. Genesis, een deel, een geheel... en uiteindelijk een verkondiging. Wie leidt het Salon, wat

zijn de echte drijfveren ?

Een productie van Balsamine.

Calendrier Claude Schmitz Kalender

Maintenance Boris Dambly Maintenance

Imagerie Arnaud Poirier Beelden

Distribution en cours. Rolverdeling nog onvolledig.

Avec l'aide de Richard Klein, Romain Lissoir, Clément Losson

Met de hulp van



ⒻⒸ

22 septembre 2011

20h30

À OLD CROW

Performance musicale

JOUR IV

THOMAS TURINE

DAG 4

ⓃⓁ

22 september 2011

20u30

IN OLD CROW

Muzikale performance

ⒻⓂ

En regardant un ciel étoilé, on projette un monde. C'est un acte créateur, presque divin, sans le vouloir.

En processus d'écriture, cette pièce, initialement performance appelée « 88 Constellations » (aux Halles de Schaerbeek), questionne l'aujourd'hui par des écritures musicales originales et utilise des technologies contemporaines pour emmener le passé dans le présent, tel un miroir, pour mieux se voir.

À Old Crow verra le jour début 2013, à la Balsamine. Nous ne saurons résister ce 22 septembre à vous inviter à voir un objet qui aura ce sérieux atout d'être libre, d'être un processus de recherche exposé, un laboratoire à ciel ouvert.

Nous y suivrons en un fil sonore et musical la quête d'un homme, comme le dernier habitant de « Old Crow », village du bout du monde déserté ; témoin d'une humanité passée il tente de se reconstruire un monde. Lorsqu'un groupe

de gens passe par là...

Une production de la Balsamine

ⓃⓁ

Door naar de sterren te kijken, projecteren we een wereld. Zonder dat we het beseffen is het een scheppende actie, bijna goddelijk.

Tijdens het schrijfproces heette dit stuk « 88 Constellaties » (in Les Halles de Schaerbeek). Het heden wordt ondervraagd door het gebruik van originele muziek, hedendaagse technologieën brengen het verleden naar het heden, zoals een spiegel.

A Old Crow zal het daglicht zien begin 2013 in Balsamine. We kunnen niet wachten om jullie een stukje van het researchproces te tonen, een openluchtlaboratorium. We volgen de weg van een man, de laatste inwoner van « Old Crow », dorpje aan het eind van de wereld ; als getuige van een afgelopen mensheid probeert hij zich een nieuwe wereld te creëren. Tot een groepje mensen voorbijkomt...

Een productie van Balsamine.

Conception et composition Thomas Turine Concept en muziek

Espace Marilyne Grimmer Ruimte

Lumière Julie Petit-Étienne Licht

Assistanat Roxane Lefèbvre Assistent

Regards et collaborations Philippe Eustachon et

Nicole Mossoux Kijk van buitenaf en samenwerking

Acteurs

Acteur, voix Fabien Dehasseler Acteur, stem

Violon alto Julie Vermeulen Altviool

Flûte, voix Barbara Malter Terrada Fluit, stem

Clarinete basse Yann Lecollaire Basklarinet

Danse, voix Natalia Sardi Dans, stem

Percussions Christophe Lagnaux Percussie

ⒻⒸ

23 septembre 2011

20h30

QU'EST-CE QUE L'ARGENT ?

Performance avant création

JOUR V

ODILE VANSTEENWINCKEL

& FRANÇOIS BEUKELAERS

DAG 5

ⒼⒻ

23 september 2011

20u30

WAT IS GELD ?

Precreatie – Performance



« On mange l'argent comme on mange du pain. L'appropriation financière commence par être orale. Exister c'est consommer. C'est une dévoration, on n'en finit pas d'avaler et d'engloutir. Le névrosé d'argent est du type de l'avaleur, qui reste sur sa faim pour toujours. »

Marc-Alain Descamps

Un banquet. La table est le dispositif du repas, et du débat.

Thieste sert à son frère Athrée un plat qui est en réalité ses enfants qu'il dévore.

Le désir, d'enrichissement et de gloutonnerie, aveugle et détruit l'éthique. Manger l'enfant comme on mange la pureté. L'enfant, le plat à goûter, à dévorer.

Qu'est-ce que l'argent ? sera créé du 17 au 24 avril 2012 à la Balsamine. Une coproduction de la Balsamine, avec l'aide du Ministère de la Communauté française-Wallonie-Bruxelles

- Service du théâtre et le soutien de La Bellone



„We eten geld alsof het brood is. Bestaan is consumeren. Verslinden, we slikken en slokken op. De geldneuroticus is ook een verslinder.”

Marc-Alain Descamps

Een banket. Aan tafel wordt de maaltijd genuttigd en ook gedebatteerd.

Thyeste schotelt zijn broer Athreus een maaltijd voor, maar in werkelijkheid zijn het zijn kinderen die hij opeet.

Lust, rijkdom en vraatzucht, maken blind en vernietigen het ethische. Het kind eten alsof we zuiverheid naar binnen werken. Het kind, de te proeven maaltijd, het verslinden.

Wat is geld ? zal gecreëerd worden van 17 tot 24 april 2012 in Balsamine. Een coproductie van Balsamine, met de steun van Ministère de la Communauté française–Wallonie–Bruxelles – Service du théâtre en tevens van La Bellone

Écriture, dramaturgie Odile Vansteenwinckel Schrift, dramaturgie
Mise en scène François Beukelaers et Odile Vansteenwinckel Regie
Avec François Beukelaers, Marie Bos,
Laurent Caron, et Odile Vansteenwinckel Met

ⒻⒹ

24 septembre 2011

20h30

EXERCICES DE PLAY-BACK

JOUR VI

COLLECTIF YES IGOR

DAG 6

ⒼⒻ

24 september 2011

20u30

PLAY-BACK OEFENINGEN

©®

Qu'est-ce qu'un exercice de play-back ? C'est d'abord un exercice périlleux. Mais faut-il vraiment réussir un play-back ? Le public aime déceler la supercherie :

« T'as vu, c'est du play-back ! »

Même s'il sait depuis le début que tout est truqué, ça lui fait plaisir. Ça fait partie du jeu. Jusqu'où peut-on pousser ce jeu ? L'usage du play-back doit-il se limiter à la chanson, à la musique ? Que se passe-t-il si on l'applique au théâtre, à la danse, ou même au sport ? Peut-on refaire la bande-son de tout ?

C'est un exercice.

Une production Sur mesure en coproduction avec Oara (Office Artistique de la Région Aquitaine), Floirac, Commune de Floirac, Conseil Général des Landes, Iddac (Institut Départemental de Développement Artistique et Culturel, organisme partenaire du conseil général de Gironde), Festival Novart (Bordeaux). Avec le soutien de VialaRue et du TnBA (Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine).



Wat is een play-back oefening ? Eerst en vooral een gevaarlijke oefening. Maar moet een play-back geslaagd zijn ? Het publiek vindt het leuk een geheim te ontdekken :

« Heb je 't gezien, het is play-back ! »

Zelfs indien van bij het begin duidelijk werd dat alles getruceerd is. Het is een spel. Tot waar kan men gaan in dit spel ? Moet play-back beperkt blijven tot liedjes, muziek ? Wat als men het ook toepast op theater, dans of zelfs sport ? Kan men voor alles een geluidsband maken ?

Een oefening.

De et avec	Laurent Dailleau,	Monsieur Gadou,	Isabelle Jelen,
Pierre Lachaud	et	Bruno Lahontaa	Van en met
Lumière	Éric Blosse	Licht	
Œil externe	Sophie Robin	Extern oog	
Oreille externe	Jérôme Cazamayou	Extern oor	
Diffusion	Plataforma	Spreiding	

ⒻⒸ

25 septembre 2011

20h30

SCUM MANIFESTO

JOUR VII

STÉPHANE ARCAS

DAG 7

ⒼⒹ

25 september 2011

20u30

SCUM MANIFESTO

ⒻⓂ

Stéphane Arcas adapte le SCUM Manifesto, un manifeste écrit par Valérie Solanas en 1968, un peu avant qu'elle soit inculpée pour une tentative de meurtre sur Andy Warhol. L'auteure y préconisait une violente révolution pour créer une société sans homme... Lors de son interpellation, elle a déclaré à la foule des journalistes et de la police : « Lisez mon manifeste et il vous dira qui je suis. »

« Vivre dans cette société, c'est au mieux y mourir d'ennui. Rien dans cette société ne concerne les femmes. Alors, à toutes celles qui ont un brin de civisme, le sens des responsabilités et celui de la rigolade, il ne reste qu'à renverser le gouvernement, en finir avec l'argent, instaurer l'automation à tous les niveaux et supprimer le sexe masculin. »

(extrait)

Scum manifesto est construit comme un morceau de rock.

Et dixit Philippe de la Machine à Coudre « le rock est une musique de filles, pour les filles, les garçons sont là juste pour faire joli ».

ⓃⓁ

Stéphane Arcas past het SCUM Manifesto aan, een manifest geschreven door Valérie Solanas in 1968, net voor ze ervan beschuldigd werd een poging tot moord op Andy Warhol ondernomen te hebben. De schrijfster streefde naar een maatschappij zonder mannen met behulp van een gewelddadige revolutie.

„In deze maatschappij leven, is ten hoogste zich steendood vervelen. Niets in deze maatschappij draait om de vrouw. Aan zij die nog een greintje burgerzin hebben, verantwoordelijkheid en zin in een grap, er rest ons niets dan de regering omver te werpen, komaf maken met geld,

automatisering in te voeren op alle niveaus en het mannelijk geslacht uit de weg te ruimen.”

(fragment)

Scum manifesto is opgebouwd zoals een rock muziekstuk.

En volgens Philippe van Machine à Coudre « is rock muziek voor meisjes, de jongens zijn er enkel bij als decor ».

D'après Valérie Solanas et Stéphane Arcas Naar
 Mise en scène Stéphane Arcas Regie
 Avec Cécile Chèvre, Rodolphe Coster, Ugo Dehaes,
 Fabien Dehasseler, François De Jonge, Paulo Guerreiro,
 Mathieu Hasseler, Julien Jaillot, Nicolas Luçon,
 Guylène Olivares, Antoine Pickels, Denis Laujol,
 Benoît Piret, Philippe Sangdor, Vincent Sornaga Met

FR

Dès 22h00

BIG BANG PARTY

NL

Vanaf 22u00

FR

L'espace et le temps n'existent plus, le divertissement a sa place de roi et il peut durer une éternité.

NL

Ruimte en tijd bestaan niet langer, de hoofdrol is weggelegd voor het vermaak en dat kan eeuwig duren.